

Johann Wolfgang von Goethe,
Erlkönig

Johann Wolfgang von Goethe,
Elf-reĝo

Johann Wolfgang von Goethe,
Elfregho

tradukita de Antoni Grabowski

tradukita de Richard Schulz

Wer reitet so spät durch Nacht und
Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem
Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn
warm.

Kiu rajdas tra nokt', kun
vent' pro l' vet' ?
Jen estas patro kun infanet':
Li havas knabon en zorga
pen',
Lin tenas varme en
ĉirkaŭpren'.

Malfrua ĉeval' en nokta
vent' ?
La patro estas en kortur-
ment'.
Enbrake tenas infanon li,
sekure, tamen kun zorg' pri
ghi.

Mein Sohn, was birgst du so bang
dein Gesicht? —
Siehst, Vater, du den Erlkönig
nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und
Schweif? —
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

"Filet', vi kial ekstremis pro
tim' ?"
"Patreto, jen! elfreĝ' en prok-
sim' !
La elforeĝo, kun vost' kaj
kron' !"
"Filet', ĝi estas nebulzon' ."

Fileto, kial vi timas nur? -
Eksonas, paĉjo, elfa mur-
mur'.
Jen glitas reĝo kun elfoj
mil. -
Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

„Du liebes Kind, komm, geh mit
mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem
Strand,
Meine Mutter hat manch gülden
Gewand.“ —

"Ho venu do, infan' al mi!
Mi belajn ludojn ludos kun vi:
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',
Mia panjo havas vestojn el
or' !"

"Ho, ĉarma knabo, sekvu
min!
Juvelojn havas mia patrin'.
Kolorajn florojn ricevos vi,
Kaj vi ludos gaje kun papi-
li' ."

Mein Vater, mein Vater, und hörest
du nicht,
Was Erlenkönig mir leise ver-
spricht? —
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der
Wind. —

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia
patret',
Kion promesas elfreĝ' en se-
kret' ?" —
"Ne timu, filet', ne timu vi,
Murmuras vent' en velka fo-
li' ."

Ho patro, ho paĉjo, la el-
freĝo jen!
Li logas min for al luksa fe-
sten' ! -
Ne timu! Dormu, mia etul' !
Susuras arboj en la nebul'.
-

„Willst, feiner Knabe, du mit mir
gehn?
Meine Töchter sollen dich warten
schön;
Meine Töchter führen den
nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen
dich ein.“ —

"Knabeto bela, sekvu min',
La filinoj miaj vartados vin'.
La filinoj, lertaj en danca
rond-form',
Kantante, dancante vin lulos
al dorm' ."

"Nu venu, fajna knabo, kun
mi!
La princinoj zorgos kun
ĉarm' pri vi.
La princinoj dancos dum-
nokte en rond'
Kaj kante vin lulos en bela
rotond' ."

...

...

...

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort	”Patret’, êu vi vidas, patret“, mia kar’?	Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’
Erlkönigs Töchter am düstern Ort? —	En lok’ malhela jen elfinar’!” “Filet’, filet’, mi vidas precize: ²	Insidas tie malantaŭ la heĝ’. -
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau:	Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”	Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -
Es scheinen die alten Weiden so grau. —		
„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;	“Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’,	“Mi nepre vin bezonas por mia eskort’.
Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ —	Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!”	Se vi ne konsentas, estiĝu perfort’!” -
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!	“Patreto, patreto, li prenas min for!	Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel’!
Erlkönig hat mir ein Leids getan! —	Elfreĝo kaptas min, ho do- lor’!”	Elfreĝo venis al sia cel’! -
Dem Vater grauset’s; er reitet ge- schwind,	La patro ekstremis, kun gran- da rapid’	La patro rajdas kun granda rapid’.
Er hält in Armen das ächzende Kind,	Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’.	Li timas. En brak’ lia ĝemas la id’.
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;	Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la	Li pene venas al la kort’. La knabon prenis jam for la
In seinen Armen das Kind war tot.	mort’.	mort’.
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe,

pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski.

Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkŭnig_ \(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)).

La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>.

Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Ŝulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.